

Table of Contents

List of Contributors	xvii
Preface	xxi
Part One: Introduction	1
Chapter 1	
Introduction: Harmonization and National Cultures	3
<i>Thomas Wilhelmsson</i>	
1. Lando, Legrand or Localized Europeanization?	3
2. Legal Culture and Societal Culture	5
3. Cultural Diversity and Harmonization of Private Law	10
4. Cultural Diversity and Social Justice	11
5. Different Perspectives of Different Areas of Law	13
5.1 Business-to-Business Relationships	13
5.2 Consumer Protection	15
5.3 Credit	17
6. Harmonization and Language	18
7. Local Multiculturalism	19
8. Conclusion	20

Part Two: Legal Culture and Societal Culture	21
Chapter 2	
Legal Culture and the General Societal Culture	23
<i>Kaarlo Tuori</i>	
1. Culture and Legal Culture: Tentative Definitions	24
2. Law's Temporality	24
3. Two Concepts of Tradition	26
4. The Traditions of Modern Law	28
5. The Internal Dynamics of the Legal System	31
6. Fragmentation versus Harmonization	33
 Chapter 3	
The European Union, Law and Society: Making the Societal-Cultural Difference	37
<i>Ruth Sefton-Green</i>	
1. Introduction	37
2. Differences in Societal-Cultural Arrangements and Expectations	42
2.1 Doctor/Patient Relationships and Medical Negligence	43
2.2 Personal and Economic Aspects of Contractual Relationships	49
2.2.1 Liability for a Nascent Contract	50
2.2.2 Liability for Breach of Contract	52
3. Pandora's Box	54
 Chapter 4	
European Tort Law and the Many Cultures of Europe	57
<i>Cees van Dam</i>	
1. Introduction	57
2. Global and Local – Unity and Diversity	58
3. Legal Differences	61
3.1 The Role of Rights	61
3.2 Strict Liability	62
3.3 Liability for Lawful Acts	63
4. Cultural Differences	64
4.1 Introduction	64
4.2 Power Distance	66
4.3 Uncertainty Avoidance	67
4.4 Individualism v. Collectivism	68
4.5 Masculinity v. Femininity	69
4.6 Long v. Short Term Orientation	70

5.	Legal Differences and Cultural Differences	71
5.1	Introduction	71
5.2	Collectivism	71
5.3	Uncertainty Avoidance	72
5.4	Femininity	74
6.	Diversity, Community Law and <i>Ius Commune</i>	75
6.1	Introduction	75
6.2	Diversity and European Cooperation	77
6.3	Diversity and European Legislation and Case Law	78
6.4	Diversity and <i>Ius Commune</i>	79

Part Three: Private Law Post Socialism 81

Chapter 5

Is the Socialist Legal Tradition 'Dead and Buried'?

The Continuity of Certain Elements of Socialist Legal Culture in Polish Civil Procedure 83

Rafał Mańko

1.	Introduction	83
2.	Continuity and Discontinuity of Polish Legal Culture	86
3.	Examples of Continuity in the Law of Civil Procedure	88
3.1	Introduction	88
3.2	Socialism and Civil Procedure	89
3.3	The Prosecutor in Civil Proceedings	92
3.4	Extraordinary Revision and Extraordinary Cassation	94
3.5	The Preliminary Reference to the Supreme Court	99
4.	Legal Transplantology: Socialist, Soviet or Russian?	102
5.	Conclusions	103

Chapter 6

Contract Law in a Changing Society – Hungarian Experiences 105

Attila Menyhárd

1.	Introduction	105
2.	Gross Disparity	105
2.1	Substantive Justice in Contracts: Excessive Inequality of Relative Performance	106
2.2	Historical Background to § 201 (2) Ptk. (Gross Disparity).	107
2.3	Ideological Background to § 201 (2) Ptk.	109
2.4	Disparity in the Value of Relative Performance	110
2.5	Evaluation of Court Practice	111
3.	The Changing Role and Changing Interpretation of General Clauses	113
3.1	Role and Nature of General Clauses	113

3.2	Contracts Contrary to Good Morals and Public Policy	114
3.3	Conclusions	117
4.	Adapting Contracts to Changing Circumstances	117
Part Four: Cultural Diversity and Harmonization		123
Chapter 7		
Conflict and Compromise in the Harmonization of European Law		125
<i>Lorenz Kähler</i>		
1.	Introduction	125
2.	The Tension between Local Culture and Universal Reasons	128
3.	The Similarity between the Roles of Precedents and National Legal Traditions	132
4.	Differing Cultures as Signs of Lasting Dissent	135
5.	Conclusion	138
Chapter 8		
Legal Culture as Mental Software, or: How to Overcome National Legal Culture?		141
<i>Jan M. Smits</i>		
1.	Introduction	141
2.	What is Legal Culture? Applying Hofstede's View of Culture as 'Mental Software'	142
3.	Legal Cultures within the European Union: Pluralism	144
4.	Three Different Strategies for Dealing with Diverse National Legal Cultures	145
5.	Differentiation: Choosing One's Own Legal Culture	147
6.	Two Objections Discussed: the Role of Social Justice and Democracy	149
7.	An Organic View of the Law	150
Part Five: Cultural Diversity and Social Justice		153
Chapter 9		
Does Social Justice Require the Preservation of Diversity in the Private Laws of Member States of Europe?		155
<i>Hugh Collins</i>		
1.	Introduction	155
2.	Social Justice and Private Law	159
3.	Welfare and Well-Being	161
4.	Perfectionism and Conventionalism	164

5.	Divergence in European Legal Systems	167
5.1	Diversity and Welfare	168
5.2	Diversity and Well-Being	169
6.	Multi-level Private Law	172
7.	Conclusion	175

Chapter 10

The Common Frame of Reference/Optional Code and the Various Understandings of Social Justice in Europe 177

Brigitta Lurger

1.	The EC Network Project on European Contract Law: Common Frame of Reference (CFR) and Optional Instrument	177
1.1	From 'PECL' to 'CoPECL' and the 'Stakeholder Network'	178
1.2	Problems in the First Year of the EC Network Project	179
2.	The Regulatory Technique and Its Impact on Protective Standards and Diversity	180
2.1	Why the Optional Instrument Should Be Taken Seriously	180
2.2	How the Optional Instrument Works	181
2.3	The EC's Disputed Competences and Flexible and Soft Harmonization	184
2.4	Minimum or Maximum Harmonization?	185
2.5	The Optional Instrument as a Model Law	186
3.	A Closer Look at Social Justice	187
3.1	Market-Functionalism and the Political Nature of Contract Law	187
3.2	Political Choices and Social Justice Models in Which Areas of Contract Law?	190
3.3	Different Social Justice Models in the Member States	192
4.	Uniformity versus Diversity	193
4.1	The Notion of 'Consumer': Who Is to Be Protected?	193
4.2	Minimum Protection, Mandatory and Non-Mandatory Rules, and the Member States' Choices in a Flexible Code	194
4.3	Contract Law, and the Rest?	196
5.	Conclusions	197

Chapter 11

Exporting Economic Democracy – Social Justice and Private Law from the Point of View of Non-European Countries 201

Alessandro Somma

1.	From Private Law as a System of Rights to Private Law as a System of Duties	201
----	---	-----

2.	Social Market Economy and the System of Rights and Duties under European Contract Law	203
3.	European Contract Law and Environmental Protection: Sustainable Tourism	207
4.	European Contract Law and Worker Protection: the Standard Form Contract and Critical Consumerism	211

Part Six: Business Contracts 219

Chapter 12

Harmonized Contract Clauses in Different Business Cultures 221

Giuditta Cordero Moss

1.	Introduction	221
1.1	Impact of the Governing Law on the Contract Model: A Three-tier Approach	223
1.2	Impact of Contract Style on the Governing Law: One Question	224
1.3	The Opposite Directions of Practice and Regulation	224
2.	First Phase: Private International Law	224
3.	Second Phase: International Commercial Law	227
4.	Third Phase: the Interpretation Doctrine of Applicable Contract Law	229
4.1	Meaning of the Choice of Model	230
4.2	Choice of Model as a Presumption of Choice of Effects?	230
4.3	Compatibility with Governing Law	231
4.3.1	Formally Correct Use of Clauses with Speculative Purposes	232
5.	Impact of Contract Style: Does It Affect the Interpretation Doctrine?	234
5.1	Exhaustiveness of Contract Regulation	235
5.2	Exhaustiveness within the Scope of Freedom of Contract	236
6.	Do Contract Practice and Contract Regulation Develop in Opposite Directions?	237

Part Seven: Consumer Protection 241

Chapter 13

The Average European Consumer: a Legal Fiction? 243

Thomas Wilhelmsson

1.	The Average Consumer in EU Law	243
2.	European or National Average?	246

3.	Cultural Obstacles to Transplanting Commercial Practices Regulation	250
4.	Relevance in the European Context	254
5.	Examples of European Variations	259
6.	Conclusions: The Legal Relevance of Acknowledging Cultural Variations in Consumer Behaviour	265

Chapter 14

The Regulation of Comparative Advertising and Cultural Variations

269

Johan Bärlund

1.	Introduction	269
2.	The EU Regulation of Comparative Advertising	270
3.	Different Forms of Comparative Advertising	271
4.	How Does Comparative Advertising Function?	274
5.	How do Cultural Variations Shape Attitudes towards Comparative Advertising?	276
6.	Legal Implications and Some Hypothesis for Future Research	278

Chapter 15

The Unfair Commercial Practices Directive and Marketing Targeted at Minors

283

Klaus Viitanen

1.	Introduction	283
2.	Regulation of Marketing in Finland	284
	2.1 General Structure	284
	2.2 Supervision of Marketing	285
	2.3 The Market Court	286
	2.4 Case Law	287
3.	Marketing Targeted at Minors	289
	3.1 General	289
	3.2 Cases Concerning Minors Basically Similar to General Case Law	290
	3.3 Cases Typical of Marketing Targeted at Minors	291
4.	The Unfair Commercial Practices Directive	294
	4.1 General	294
	4.2 The New Directive	295
	4.3 Evaluation of the New Directive	296
5.	Marketing Targeted at Minors and the New Directive	297
6.	Cross-border Marketing Targeted at Minors	299

Chapter 16**Effective Enforcement and Different Enforcement Cultures
in Europe****305***Peter Rott*

1.	Introduction: ECJ Intervention in National Enforcement Cultures	305
2.	Remedies and Sanctions	306
3.	National Enforcement Cultures and the Effectiveness of Remedies	308
3.1	ECJ Case Law	308
3.1.1	The Principle of Effectiveness and Remedies	308
3.1.2	Examples	308
3.2	EC Private Law Legislation and Remedies	311
3.3	Room for Cultural Diversity?	312
3.3.1	ECJ Case Law	312
3.3.2	EC Legislation	313
3.4	Competence of the EC for More Intensive Regulation?	314
4.	National Enforcement Cultures and the Effectiveness of Sanctions	315
4.1	ECJ Case Law	315
4.1.1	The Principle of Effectiveness and Sanctions	315
4.1.2	Examples	316
4.2	EC Private Law Legislation on Sanctions	317
4.3	The Role of Remedies	317
4.4	Room for Cultural Diversity?	318
4.5	Competence of the EC for More Intensive Regulation?	319
5.	Conclusion	321

Part Eight: Credit**323****Chapter 17****Renting a Slave – European Contract Law in the Credit Society****325***Udo Reifner*

1.	Introduction	325
2.	Concepts for a Unified European Contract Law	327
2.1	<i>Acquis Communautaire</i>	328
2.2	New Legal Language	328
2.3	Consumer Law without Welfare	330
3.	The New Model of European Contract Law – Spot Contracts and Information Seekers	331
3.1	Spot Contracts Versus Long-term Contracts	331
3.2	Trade versus Social Contracts	333
3.3	Sales versus Rental Contracts	334
4.	Consumer Law – Alternative to or Manifestation of Social Justice	335
4.1	Freedom or Paternalism?	335

4.2	Commercial Agents or Consumers?	336
4.3	Social Long Term Contracts: a New Perspective	338
5.	Perspectives for Social European Contract Law	341

Chapter 18

Security Rights and the Lack of a Priority Debate: How to Proceed with Choice of Law and Harmonization?

343

Teemu Juutilainen

1.	Introduction	343
2.	The Priority of Secured over Unsecured Claims	345
2.1	Defining Priority for the Purposes of This Chapter	345
2.2	Priority Considerations in Explaining Divergences between Security Regimes	348
2.3	Priority Considerations and Questions of Fairness and Efficiency	351
3.	Some Critical Remarks on the European Discourse	354
3.1	Divergences between Security Regimes: Solely Technical Matters?	354
3.2	Does an Adequate Security Regime Necessarily Stand for Full Priority?	356
4.	How to Proceed?	359
4.1	Choice-of-Law Rules	359
4.2	Harmonization of Substantive Law	361
5.	Conclusions	363

Part Nine: Harmonization and Language

365

Chapter 19

On the Indeterminacy of Legal Translation

367

Susanna Lindroos-Hovinheimo

1.	Introduction	367
2.	Language and Translation	368
2.1	What is Translation?	368
2.2	Translation as Transportation of Meaning	369
3.	Problems of Translation	370
3.1	Indeterminacy of Translation	370
3.2	Equivalence in Meaning	371
4.	Legal Translation	373
4.1	Special Characteristics of Legal Language	373
4.2	Legal Translation and the Principle of Fidelity	373
4.3	Connections Between Legal Texts and Legal Systems	374

4.4	Problems of Context	376
4.5	Focusing on the Receiver	378
5.	The Role of the Translator	380
6.	Conclusions: the Indeterminacy of Legal Translation	382

Chapter 20

The Tower of Babel and the Interpretation of EU Law – Implications for Equality of Languages and Legal Certainty **385**

Elina Paunio

1.	Introduction	385
2.	Interpretation of Diverging Language Versions at the European Court of Justice	387
2.1	Legal Reasoning at the European Court of Justice	387
2.2	Linguistic Arguments	388
2.3	Systemic, Contextual and Dynamic Arguments	390
3.	Interpretation of EU Law in the Light of Equality of Languages and Legal Certainty	392
3.1	Principle of Equality of Languages and the Case Law of the European Court of Justice	392
3.2	Principle of Legal Certainty and the Case Law of the European Court of Justice	394
3.2.1	Implications for National Courts	396
3.2.2	Implications for Private Parties	399
4.	Concluding Remarks	401

Part Ten: Local Multiculturalism **403**

Chapter 21

Multi-religious Societies and State Legal Systems: Religious Marriages, the State and Implications for Human Rights **405**

Anat Scolnicov

1.	Marriage and Divorce – Can Religious Norms form A Basis for State Law?	406
2.	Recognition of Marriages Conducted by Religious Communities and the State's Human Rights Obligations	407
3.	State Attempts to Rectify Discrimination in Religious Marriage May Not Be Enough to Preserve Equality	409
4.	Non-Recognition of Discriminatory Religious Marriages may Further Discrimination against Women	410
4.1	Polygamous and Potentially Polygamous Marriages	411

5.	The Need for the State to Decide Who Represents a Religious Group	415
6.	Conclusion	416

Chapter 22

Can Private Law Help to Save Multicultural Australia? 417

Barbara Ann Hocking and Scott Guy

1.	Introduction	417
2.	Australia's Waves of Migration Commencing with the First Fleet	418
3.	Contemporary Attacks on Multiculturalism and Homogenizing Identity	419
3.1	Late 20th Century 'Wars' of Australian Historical and Cultural Record	420
4.	Case Studies in Private Law	422
4.1	The Use of Tort as a Mechanism for Achieving Justice for Indigenous People: the 'Stolen Generation' Context	422
4.2	Indigenous Australians and Contract Law	429
4.3	Indigenous Australians and Property Law	431
5.	Related Public Law Developments	432
5.1	What Cross-Cultural Models are Available for Australia?	433
6.	Conclusion	434